

Image not found

<https://lirica.medievale.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 254 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

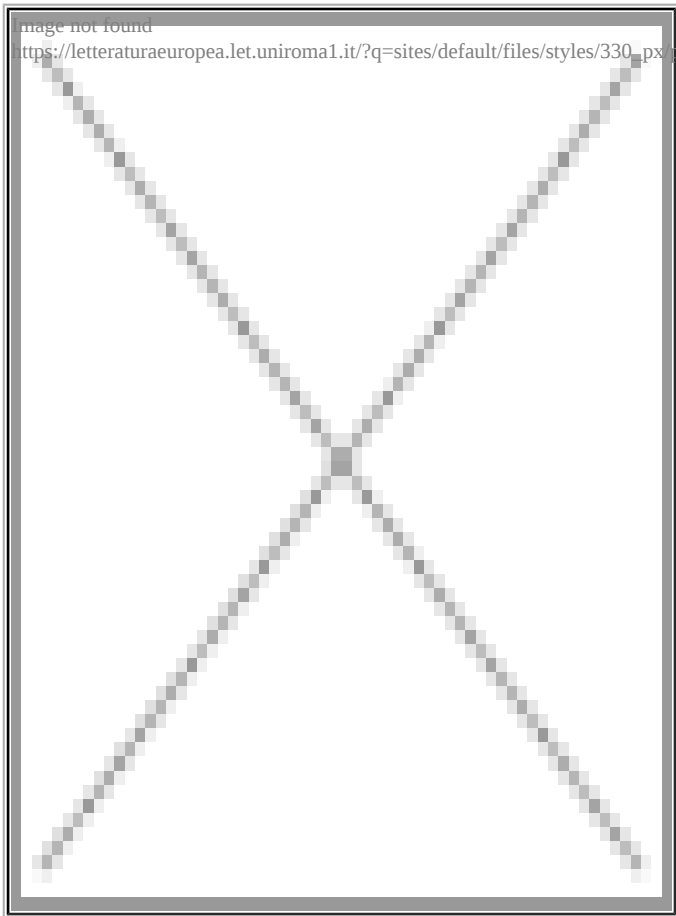
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_653.jpeg



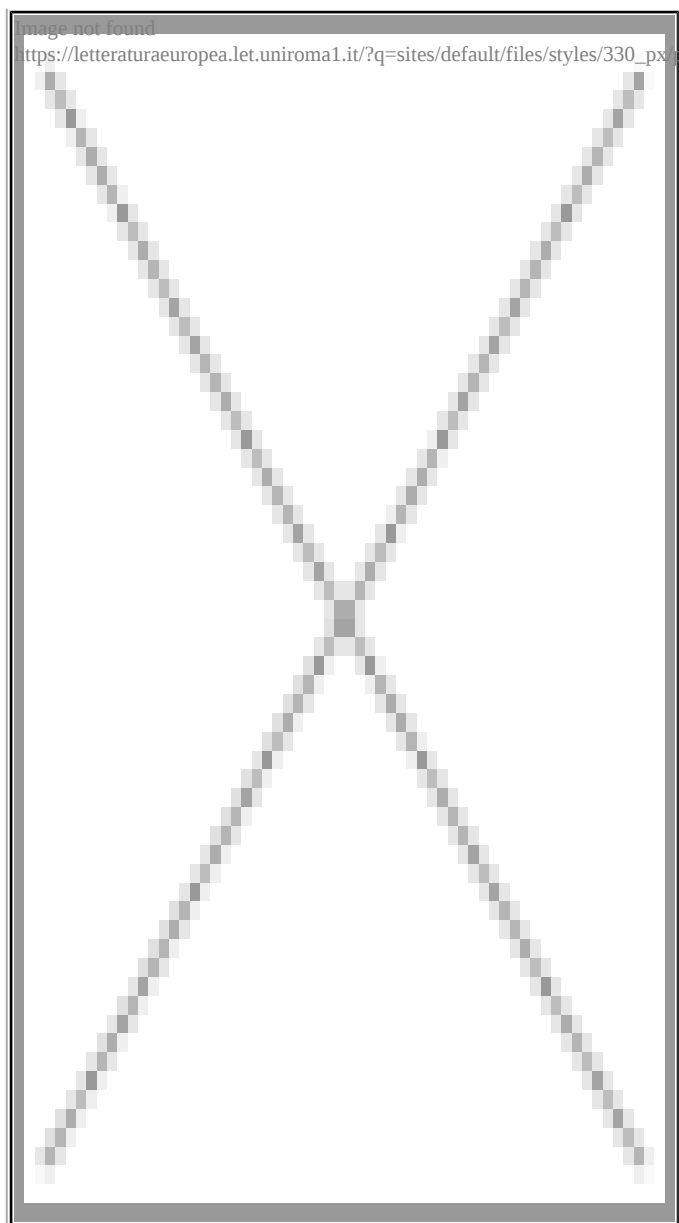
- letto 155 volte

Edizione diplomatica

[c. 319ra]

	Qui set por quoi amors a non amours q(ue)l ne griue fors les sien seulem(en)t qui le saura si die son talant. car ie nel sai se diex me doint secours. amours sa(n) ble deable qui maistrise (et) angrigne plus cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens por lui quant on la puet rester de felonie.Ie sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me poise de son mal durement(en)t. (et) cil sert bien dou seig nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie mais amors na cure de tel chasti car ele ia tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die Amors ma fait tantes foiz correcier qua(n) mon corrouz nai mais point de pooir. ainz sui plus siens quant plus me desesper ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades quil ne se puet estandre. (et) menace la gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n)
---	---

[c. 319rb]

	por moi desamier. Cil [1] fait m(u)lt bien quant on nose parler. miex en puet la(n) lassaut damours attendre. se [2] ie man dueil ne fait a meruillier car diex la fist por gens faire doloir la ou amors la mamena ueoir uoi ie ades une gent a touchier q(ue)le me fist par sa bele menai de. quant par sa main me prist a salu rendre. miex aig la main ou me uolt adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n) dre. [3] Qui set amer il sauroit bien ha ir se il uoloit plus que nus autres hons mais na pooir loiautez ne raisons. qui bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit chascuns garder sa renomee. (et) se amors estoit bien apensee ele deuroit a fin ami loial ioie (et) secours por soffrir en fin se roit seruie (et) honoree. dame merci la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos si a cheual quil mest auis q(ue) merci ai trouee.
--	--

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

[3] La *d* di *randre* è stata verisimilmente corretta su una lettera preesistente, forse una *o*.

- letto 296 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Qui set por quoi amors a non amours q(ue)l ne grieve fors les sien seulem(en)t qui le saura si die son talant. car ie nel sai se diex me doint secours. amors sa(n) ble deable qui maistrie (et) angrigne plus cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens por lui quant on la puet rester de felonie.	Qui set por quoi Amors a non amours, qu?el ne grieve fors les sien seulement? qui le savra si die son talant, car je nel sai, se Diex me doint secours! Amours sanble deable qui maistrie: et angrigne plus cels qui en lui se fient; ce poise moi, se aie ja merci, plus que mile foiz cent mile tens por lui, quant on la puet rester de felonie.
	II
Ie sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me poise de son mal durement(en)t. (et) cil sert bien dou seig nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie mais amors na cure de tel chasti car ele ia tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die	Je sui honniz et s?an sent les doulours, et me poise de son mal durement, et cil sert bien dou seignor qui chastie, et qui li poise, con li fait vilenie. Mais Amors n?a cure de tel chasti, car ele i a tout veü et oï qu?il ne li chaut que ele li die.
	III
Amors ma fait tantes foiz correcier qua(n) mon corrouz nai mais point de pooir. ainz sui plus siens quant plus me desesper ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades quil ne se puet estandre. (et) menace la gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n) por moi desanfler. Cil [1] fait m(u)lt bien quant on nose parler. miex en puet la(n) lassaut damours attendre.	Amors m?a fait tantes foiz correcier qu?an mon corrouz n?ai mais point de pooir, ainz sui plus siens, quant plus me desesper. Ainsis con cil qui delez le foier gist malades qu?il ne se puet estandre et menace la gent parmi a fendre, ainsis le di je con por moi desanfler. Cil fait mult bien, quant on n?ose parler; miex en puet l?an lassaut d?Amours attendre.
	IV
se [2] ie man dueil ne fait a meruillier car diex la fist por gens faire doloir la ou amors la mamana ueoir uoi ie ades une gent a touchier q(ue)le me fist par sa bele menai de. quant par sa main me prist a salu rendre. miex aig la main ou me uolt adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n) dre.	Se je m?an dueil, ne fait a mervillier, car Diex la fist por gens faire doloir. La ou Amors la m?amena veoir voi je adés une gent atouchier qu?ele me fist par sa bele menaide, quant par sa main me prist a salu rendre. Miex aig la main ou me volt adeser que l?autre cors me fait a ce penser, en dous confors qu?amors set as siens randre.
	V

Qui set amer il sauroit bien ha ir se il uoloit plus que nus autres hons mais na pooir loiautez ne raisons. qui bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit chascuns garder sa renomee. (et) se amors estoit bien apensee ele deuroit a fin ami loial ioie (et) secours por soffrir en fin se roit seruie (et) honoree.	Qui set amer, il savroit bien haïr, se il voloit, plus que nus autres hons, mais n?a pooir loiautez ne raisons, qui bien ainme, qu?il s?an doie partir; ainz doit chascuns garder sa renomee. Et se Amors estoit bien apensee, ele devroit a fin ami loial joie et secours por soffrir en fin seroit servie et honoree.
	VI
dame merci la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos si a cheual quil mest ausis q(ue) merci ai trouee.	Dame, merci! La miex enbaufumee que nuit et jor bais cent foiz d?un estal me fait parler de vos si a cheval qu?il m?est avis que merci ai trovee.

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

- letto 166 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-57>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f653.item>